

Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie ustne specjalistyczne z elementami tłumaczenia symultanicznego					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Kierunek studiów:	Filologia					
Profil studiów:	praktyczny					
Specjalność/specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30		zaliczenie z oceną	2
	6	war	30		zaliczenie z oceną	2
Razem			60	100	-	4
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordinator:	dr Paweł Strózik					
Prowadzący zajęcia:	dr Paweł Strózik, dr Estera Jasita, dr Renata Sput					
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ TŁUMACZENIOWY: KOMUNIKACJA W BIZNESIE – MODUŁ DO WYBORU					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Język wykładowy:	semestr: 5 – j. niemiecki/j. polski, 6 – j. niemiecki/j. polski					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w – wykład, ćw – ćwiczenia audytoryjne, lek – lektorat, s – seminarium, lab – laboratorium, p – projekt, sk – samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war – warsztat, k – konwersatorium, pw – praca własna, p. art. – pracownia artystyczna, zp – zajęcia praktyczne.

Dane merytoryczne:

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:					
Bardzo dobra kompetencja językowa w języku polskim i niemieckim (min. B1 ESOKJ).					
Cel przedmiotu:					
Celem kursu jest wykształcenie u słuchaczy podstawowych umiejętności i nawyków tłumaczeniowych niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych, zwłaszcza konsekwentnych i symultanicznych. Tłumaczenie ustne jest ćwiczone na prostych tekstach monologicznych i dialogowych. Studenci poznają profesjonalną terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych - rodzaje tłumaczeń, podstawowe strategie tłumaczeniowe - oraz podstawy teorii i praktyki notacji tłumaczeniowej. Zwraca się również uwagę na porównanie językowe: języka polskiego i niemieckiego, zwłaszcza w zakresie wyrażen wielowyrazowych, konstrukcji i fraz.					
Szczegółowe efekty uczenia się:					
Lp.	Opis efektu uczenia się. Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	wykorzystuje wiedzę dotyczącą socjolingwistycznych i społecznych aspektów komunikacji ustnej w języku niemieckim w procesie tworzenia właściwego dyskursu podczas	ćwiczenia praktyczne, analiza przypadku	Ocena ćwiczeń praktycznych, ocena analizy przypadku	warsztaty	K_W11

	wykonywania konkretnych projektów tłumaczeniowych;				
2	zna zasady dotyczące ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w działalności zawodowej tłumacza;	ćwiczenia praktyczne, analiza przypadku	Ocena ćwiczeń praktycznych, ocena analizy przypadku	warsztaty	K_W13
3	wykorzystuje język specjalistyczny do wykonywania zadań tłumacza ustnego w kontaktach z fachowcami, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku ojczystym, jak i niemieckim);	wypowiedź ustna	Ocena wypowiedzi ustnej	warsztaty	K_U07
4	posługuje się językiem niemieckim na poziomie B2 ESOKJ;	ćwiczenia praktyczne, metody symulacji	Ocena ćwiczeń praktycznych	warsztaty	K_U14
5	zachowuje się w sposób profesjonalny i przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza.	Praca w grupie zadaniowej	Ocena pracy w grupie zadaniowej	warsztaty	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)					
Analiza przypadku (analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych), praca w grupach zadaniowych (praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych), metody symulacji (symulacja zadań typowych dla pracy tłumacza ustnych), praca z materiałem źródłowym (praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego).					
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się					
wiedza: Ocena dyskusji Ocena wypowiedzi ustnej, analizy przypadku Ocena pracy w grupie zadaniowej umiejętności: Ocena wypowiedzi ustnej Ocena ćwiczeń praktycznych kompetencje społeczne: Ocena dyskusji Ocena pracy w grupie zadaniowej					
Warunki zaliczenia:					
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, aktywność w dyskusjach i dobra ocena tłumaczeń ustnych.					
Treści kształcenia:					
					Liczba godzin 60
Semestr: 5					
Forma zajęć: warsztaty					
Tłumaczenia pisemne a ustne. Rodzaje tłumaczeń ustnych: tłumaczenie konsekwentne, tłumaczenie a-vista, tłumaczenie symultaniczne, ich cechy i różnice. Analiza praktyk tłumaczeniowych. Ocena wykonania tłumaczenia ustnego. Szkoły i instytucje translologiczne. Historyczny rozwój tłumaczeń ustnych. Tłumaczenie frazeologizmów. Praktyka tłumaczenia ustnego a vista, tłumaczenia konsekwentnego, tłumaczenia symultanicznego z języka niemieckiego na polski i odwrotnie. Ćwiczenia paratłumaczeniowe: wtórowanie w języku ojczystym i obcym (phonemic shadowing i phrase shadowing), ćwiczenia na opóźnienie (3-5 sekund), ćwiczenia pytania i odpowiedzi, ćwiczenia z tekstem na uzupełnianie luk, ćwiczenia na wtórowanie i liczenie w tym samym czasie					30
Semestr: 6					
Forma zajęć: warsztaty					
Tłumaczenia monologów i dialogów o tematyce prawnej i ekonomicznej. Ćwiczenia pamięciowe. Notacja translatorska. Fazy w tłumaczeniu ustnym: faza recepcji: słuchanie i rozumienie tekstu wyjściowego, zapamiętywanie (techniki zapamiętywania i notowania), faza produkcji: transfer treści, redakcja i wygłaszanie tekstu docelowego. Zagadnienie kontroli i korekty w tłumaczeniu ustnym. Wymagania w zakresie poprawności językowej. Tempo wygłaszania tekstu docelowego. Ćwiczenia tłumaczeniowe z wykorzystaniem specjalistycznego języka prawniczego i ekonomicznego.					30

Ćwiczenia tłumaczeniowe: tłumaczenie konsekutywne (szepcanka) prostych tekstów, tekstów fachowych, tłumaczenie a-vista prostych i fachowych tekstów, tłumaczenie symultaniczne w kabinie prostych i fachowych tekstów.	
Literatura:	
Podstawowa:	
Florczak, J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.	
Kautz U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Ludicum Verlag GmbH, München 2002.	
Koller W., Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Narr Francke Attempo Verlag GmbH/Co. KG, Tübingen 2011.	
Tryuk, M., Przekład ustny konferencyjny, PWN, Warszawa 2007.	
Wojtasiewicz, O., Wstęp do teorii tłumaczenia, wyd. Tepis, Warszawa 2007.	
Uzupełniająca:	
https://www.inter-pret.ch/de/service/statistiken-77.html https://orcit.eu/index.php/ubungsmaterial/ https://smartidiom.pt/en/9-exercises-to-improve-short-term-memory-while-interpreting/ http://www.translationconcepts.org/pdf/sight_translation_WS07-08.pdf https://webgate.ec.europa.eu/	
www.eurodict.eu	
www.iate.europa.eu	
www.jtpunion.org	
http://interpreters.free.fr/	
www.tepis.org.pl	
www.stp.org.pl	
Hejwowski, K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2007.	
Lipiński K., Übersetzer's Vademecum, Wydawnictwo Idea, Kraków 2004.	
Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, wyd. Zakamycze, Kraków 2003.	
Strózik P., <i>Simultandolmetschen</i> , in: P. Marcinkiewicz (wyd.) <i>Studia Filologiczne</i> , Racibórz 2022, str. 53-68.	
Sposób określenia liczby punktów ECTS	
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne	60
Samokształcenie	0
Praca własna	40
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100
Liczba punktów ECTS	
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin
	ECTS
	60
	2,4

1 godz. = 45 minut, 1 ECTS – 25-30 h godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.